

**Metka Malčič**

Università del Litorale  
*Professional paper*

# Educare alla diversità tra le due sponde dell'Adriatico ed oltre

Nell'area di confine tra l'Italia e la Slovenia da secoli convivono lingue e culture diverse, per cui quest'area è un vero e proprio laboratorio interculturale. Nell'ambito del progetto transfrontaliero Eduka, si è cercato di creare le conoscenze, gli strumenti e i materiali didattici necessari per favorire il confronto tra lingue, dialetti e culture a tutti i livelli di scuola. Per le scuole primarie è stato realizzato un gioco didattico

bilingue "Il gioco della Bora" che ha come obiettivo l'apprendimento dell'italiano e/o dello sloveno (L1/L2/LS), la conoscenza del territorio transfrontaliero e lo sviluppo della competenza interculturale.

**Parole chiave:**

area transfrontaliera, competenza linguistica e interculturale, progetto Eduka, gioco

## Premessa

Nell'area di confine tra l'Italia e la Slovenia da secoli convivono lingue e culture diverse, per cui quest'area è un vero e proprio laboratorio interculturale. In questo territorio transfrontaliero operano scuole di maggioranza e di minoranza, con lingua d'insegnamento slovena e con lingua d'insegnamento italiana. Il movimento migratorio e i cambiamenti nelle società negli ultimi anni hanno portato tanti cambiamenti anche nelle scuole. I docenti nelle classi culturalmente eterogenee dove la lingua d'insegnamento in realtà non è studiata sempre come L1, ma spesso come L2 o LS, si chiedono come insegnare la lingua e la cultura, di quali approcci, metodi e materiali didattici si dovrebbero avvalere per garantire un apprendimento efficace ad alunni di diversa origine linguistica e culturale. Nell'ambito del progetto transfrontaliero Eduka - Educare alla diversità/Vzgojati k različnosti, un gruppo di ricercatori e docenti provenienti dalle istituzioni dalla Slovenia e dall'Italia ha cercato di dare risposte concrete alle esigenze del territo-

rio in questione, cercando di stimolare la popolazione scolastica e studentesca e gli operatori pedagogici alla conoscenza, collaborazione e interazione transfrontaliera per potere creare le conoscenze e gli strumenti necessari per promuovere le lingue del territorio e per mettere a disposizione materiali per l'educazione alla diversità.

## **Il progetto Eduka - Educare alla diversità**

Il progetto Eduka – Educare alla diversità/Vzgjajati k različnosti è stato finanziato dall'Unione Europea in base al Programma Operativo per la Cooperazione transfrontaliera Slovenia-Italia 2007-2013. Al progetto hanno collaborato università e istituti di ricerca, associazioni delle comunità minoritarie del territorio di confine e la Provincia di Ravenna. Il promotore e Lead Partner del progetto è stato l'Istituto Sloveno di Ricerche SLORI di Trieste. L'obiettivo del progetto è stato quello di far conoscere alla popolazione scolastica alcune tematiche inerenti l'educazione e l'istruzione interculturale e creare le conoscenze e gli strumenti per l'educazione alla diversità e lo sviluppo del dialogo interculturale nell'ambiente scolastico e universitario. Le caratteristiche plurilingui e multiculturali dell'area transfrontaliera tra Italia e Slovenia sono state affrontate tenendo conto sia delle minoranze storiche - quelle slovena e friulana nella Regione del Friuli Venezia Giulia e quella italiana in Slovenia - sia delle nuove comunità di migranti. Le attività pianificate erano rivolte alle istituzioni scolastiche di tutti i livelli d'istruzione. La linea guida del progetto è stata quella di stimolare la popolazione scolastica e studentesca e gli operatori pedagogici alla conoscenza, collaborazione e interazione transfrontaliera. La maggior parte del programma è stata pertanto realizzata attraverso attività di riflessione e creazione in gruppo. Proprio il lavoro di gruppo si è dimostrato, infatti, il metodo più efficace per il raggiungimento degli obiettivi stabiliti. Nell'ambito dell'attività di ricerca è stata creata una Rete di competenza interculturale tra università, centri di ricerca ed enti pubblici. È stato inoltre formato un gruppo di ricerca transfrontaliero che ha realizzato un'articolata ricerca quantitativa e qualitativa sul tema dell'educazione interculturale e sullo sviluppo della competenza interculturale in classi culturalmente eterogenee. I partner che hanno partecipato alla Rete di collaborazione transfrontaliera sono: Facoltà di Studi Umanistici, Università del Litorale di Capodistria (coor-

dinatore), Istituto Sloveno di Ricerche SLORI di Trieste, Provincia di Ravenna, Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Scienze Umane, Università degli Studi di Udine, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca'Foscari Venezia, Centro Internazionale sul Plurilinguismo, Università degli studi di Udine, Istituto per l'Emigrazione Slovena e per le Migrazioni del Centro di Ricerche Scientifiche dell'Accademia della Scienza e dell'Arte Slovena ZRC SAZU di Lubiana. (da: [http://www.eduka-itaslo.eu/uploads/analize\\_ita/uploadsanalize\\_ita18.pdf#ZSiztocnice-linee-guida-ITA.pdf](http://www.eduka-itaslo.eu/uploads/analize_ita/uploadsanalize_ita18.pdf#ZSiztocnice-linee-guida-ITA.pdf))

### **Promozione dell'interculturalità nelle scuole**

Nell'ambito del Workpackage 5 del progetto, dedicato alla promozione dell'interculturalità rivolta alle scuole primarie e secondarie di primo grado in Italia e alle scuole elementari novennali in Slovenia, le due attività principali sono state la creazione di una rete scolastica transfrontaliera e l'attuazione dei laboratori transfrontalieri dedicati al corpo docente. Si è deciso di organizzare il lavoro in gruppi transfrontalieri per:

- incoraggiare la conoscenza reciproca
- per approfondire le conoscenze dei due sistemi scolastici
- per fare una riflessione comune sui bisogni, interessi, conoscenze e competenze degli alunni delle scuole di maggioranza e di minoranza
- per fare una riflessione comune sull'educazione interculturale
- per realizzare il materiale didattico sul tema della diversità, delle minoranze storiche e dei gruppi di migranti.

Sono stati formati due gruppi di lavoro, in base al grado di scuola. Il lavoro nei workshop è partito dalla ricerca: i docenti dei due gruppi hanno studiato le pubblicazioni scientifiche suggerite nelle linee guida dal Comitato scientifico del progetto Eduka e consultato il materiale didattico già pubblicato. I laboratori si svolgevano parallelamente (quando ciò è stato possibile) nelle scuole del territorio, per conoscere più da vicino la realtà delle scuole dell'area di confine.

Il risultato dei lavori dei due gruppi sono due prodotti didattici bilingui (in ita-

liano e in sloveno) sulla diversità culturale e linguistica: Il gioco della Bora/Igra burje (per gli alunni dell'ultima classe della scuola primaria in Italia e quelli delle quinte classi della scuola elementare in Slovenia) e Viciniamo/Sosedujmo (per gli alunni dell'ultima classe della scuola secondaria di primo grado in Italia e quelli della nona classe della scuola elementare in Slovenia). I due giochi sono reperibili in formato elettronico all'indirizzo: [www.eduka-itaslo.eu](http://www.eduka-itaslo.eu) (sotto "risultati").

Il gioco della Bora/Igra burje è stato creato dal primo gruppo di lavoro transfrontaliero, di cui hanno fatto parte le seguenti docenti:

- Alessandra Goruppi: Istituto comprensivo Iqbal Masih di Trieste: scuola primaria con lingua d'insegnamento italiana Collodi a Trieste/Večstopenjski zavod Iqbal Masih v Trstu: osnovna šola z italijanskim učnim jezikom Collodi v Trstu
- Barbara Kosmina: Večstopenjska šola pri Sv. Jakobu v Trstu: osnovna šola s slovenskim učnim jezikom Josip Ribičič-Karl Širok/Istituto Comprensivo di S. Giacomo a Trieste: scuola primaria con lingua d'insegnamento slovena Josip Ribičič-Karl Širok
- Meri Ščulac: Scuola elementare con lingua d'insegnamento italiana Pier Paolo Vergerio il Vecchio di Capodistria/ Osnovna šola z italijanskim učnim jezikom Pier Paolo Vergerio il Vecchio v Koprju
- Vesna Vojvoda Gorjan: Osnovna šola s slovenskim učnim jezikom Elvira Vatovec Prade (Kp)/Scuola elementare con lingua d'insegnamento slovena Elvira Vatovec di Prade (Kp)

Ha coordinato il lavoro:

- Metka Malčič: Univerza na Primorskem, Fakulteta za humanistične študije Koper/Università del Litorale, Facoltà di Studi Umanistici Capodistria

Attraverso il gioco, gli alunni delle scuole di maggioranza e di minoranza del territorio transfrontaliero, apprendono l'italiano e/o lo sloveno come L1/L2/LS e scoprono, o meglio, riscoprono l'ambiente in cui vivono, conoscono meglio se stessi e gli altri e acquisiscono, in modo divertente e coinvolgente, la competenza comunicativa interculturale. Trasportati dalla Bora "di qua e di là del confine", gli

alunni sono invitati a rispondere alle domande su vari argomenti (lingua, caratteristiche del territorio, monumenti, gastronomia, usi e costumi,...). In questo modo non solo usano la lingua, ma riflettono sulla varietà linguistica del territorio transfrontaliero, sviluppano l'autoconsapevolezza del proprio patrimonio linguistico e del patrimonio linguistico degli altri; acquisiscono conoscenze e valorizzano il patrimonio artistico-culturale dell'area transfrontaliera; interagiscono, si scambiano informazioni ed esperienze, rafforzano identità e sviluppano, in modo divertente e stimolante, la competenza comunicativa interculturale. Attraverso il gioco, senza accorgersene, insieme ai compagni, gli alunni leggono, parlano, ascoltano (sviluppo delle tre abilità), ma anche imparano, riflettono, conoscono, collaborano, si ascoltano, si aiutano, si scoprono.

Il gioco è un po' come la vita: una sfida, un confronto, ma anche rispetto, collaborazione, amicizia.

### *Descrizione del gioco*

#### *Gioco didattico bilingue:*

- Per imparare l'italiano e/o lo sloveno
- Per scoprire il territorio transfrontaliero
- Per educare alla diversità

#### IL GIOCO DELLA BORA/IGRA BURJE

IN GIRO PER IL NOSTRO TERRITORIO CULLATI DALLA BORA

ETÀ: 10 anni

NUMERO DEI GIOCATORI: da un minimo di 2 ad un massimo di 6. I giocatori si possono dividere in coppie o a gruppi che gareggeranno tra di loro. Vince chi raggiunge il traguardo per primo.

DURATA: 30/40 minuti

#### MATERIALE IN DOTAZIONE:

- 1 tabellone di gioco
- 6 mazzi di carte di colore diverso (da 12 carte ciascuno)
- 1 dado da gioco (da assemblare)
- 1 dado a 6 colori (da assemblare)

- 6 pedine a forma di barchetta (da assemblare)
- soluzioni delle domande (6 fogli)

### PREPARAZIONE

- 1 Assemblare le pedine - le barchette (ogni giocatore colore diverso).
- 2 Assemblare il dado da gioco.
- 3 Assemblare il dado a 6 colori.
- 4 Aprire il tabellone.
- 5 Predisporre i 6 mazzi di carte colorate sul tavolo.
- 6 Decidere quale giocatore terrà il Banco.
- 7 Collocare le pedine sulla partenza.

### REGOLE DEL GIOCO

I giocatori hanno a disposizione un dado a 6 colori i quali contraddistinguono i 6 argomenti diversi. Il primo giocatore lancia il dado; il colore uscito determina l'argomento. Il giocatore pesca la carta del colore/argomento corrispondente e risponde alla domanda ovvero esegue il compito. Chi tiene il Banco controlla l'esattezza delle risposte. La risposta esatta consente il lancio del dado da gioco. Il numero uscito indica l'avanzamento della pedina. In caso di risposta errata, si salta il turno. Stessa procedura per tutti i giocatori. Vince chi raggiunge il traguardo per primo. Chi tiene il Banco proclama il vincitore. In mezzo alle caselle numerate ci sono anche delle 'boe': BORA SCURA - avanti di 3 caselle; BORINO - avanti di 1 casella; BONACCIA - fermo un giro.

### ARGOMENTI E COLORI DELLE CARTE:

1. Gioco con la lingua (carte rosse)
2. Esploro il territorio (carte gialle)
3. Scopro i monumenti (carte blu)
4. Gusto i cibi (carte verdi)
5. Riconosco le festività (carte grigie)
6. Vado in giro per il mondo (carte viola)

## INDICAZIONI PER L'INSEGNANTE

L'insegnante proietta la prima diapositiva della presentazione power point del gioco (disponibile sul sito del progetto Eduka). Divide i ragazzi a coppie/in gruppi, distribuisce il materiale e spiega le regole. Per creare l'atmosfera fa ascoltare il suono della Bora ([http://www.youtube.com/watch?v=4y6KSGy2e\\_Q](http://www.youtube.com/watch?v=4y6KSGy2e_Q)) e legge il testo:

“Signori passeggeri, tutti a bordo! Il comandante e il suo equipaggio vi danno il benvenuto e vi invitano a fare il giro del territorio cullati dalla Bora. Insieme a noi scoprirete le meraviglie del nostro territorio transfrontaliero.

Le soste previste sono: 1. Gioco con la lingua; 2. Esploro il territorio; 3. Scopro i monumenti; 4. Gusto i cibi; 5. Riconosco le festività; 6. Vado in giro per il mondo.

Vi auguriamo buon viaggio!”

Nella creazione del materiale didattico, come pure nella creazione del materiale occorrente per il gioco, il gruppo di lavoro ha posto particolare attenzione agli alunni, alla loro età, al loro mondo, al loro vissuto, ai loro bisogni e interessi.

È stato così creato un tabellone (fig. 1) che “parla” del territorio transfrontaliero attraverso gli elementi naturali, i simboli, le scritte, il percorso (per fare incuriosire, stimolare e motivare gli alunni). Si è partiti dal primo elemento naturale comune a tutti e due i paesi confinanti, il Mare Adriatico e il Golfo di Trieste. È stato poi incluso nel gioco il secondo elemento naturale tipico della zona, la Bora. Infine si è pensato di realizzare un percorso che ricordasse quello della Barcolana, storica regata velica internazionale seguita sia in Italia sia in Slovenia e di mettere sulle boe i nomi dei venti: bora scura, borino, bonaccia.

Per coinvolgere gli alunni già prima di dare il via al gioco, sono stati realizzati i dadi e le pedine da assemblare. (fig. 2)

Gli argomenti proposti sulle carte da gioco sono stati scelti in base agli obiettivi del progetto e del gioco. Gli argomenti e le domande partono dalle peculiarità e le specificità del territorio transfrontaliero, ma anche dalle conoscenze degli alunni (sia della lingua sia dell'ambiente) e delle loro competenze acquisite.

Le domande sono brevi e chiare, corredate da immagini, figure e disegni per

incuriosire e motivare, ma anche per aiutare a capire la domanda e/o aiutare a dare la risposta. (fig. 3) Vediamo di seguito alcuni esempi (due domande per ciascun argomento):

**GIOCO CON LA LINGUA:**

1. Conosci la parola slovena composta da cinque consonanti?
2. Conosci la parola italiana (al plurale) che contiene tutte e cinque le vocali?

**ESPLORO IL TERRITORIO:**

1. Quale Stato confina sia con l'Italia sia con la Slovenia?
2. Qual è la città più grande dell'Istria slovena?

**SCOPRO I MONUMENTI:**

1. Abbina i due stemmi alle loro città.
2. Una canzone in dialetto triestino parla di un tram che va da Trieste a ...?

**GUSTO I CIBI:**

1. Elenca almeno quattro ingredienti per la preparazione della putizza.
2. Come si chiama il tipico dolce austriaco di mele conosciuto anche nella nostra regione?

**RICONOSCO LE FESTIVITÀ**

1. A Carnevale ogni scherzo ...
2. Completa il proverbio di Carnevale sloveno:

**VADO IN GIRO PER IL MONDO:**

1. Descrivi la bandiera dell'Unione Europea.
2. Saluta in tre lingue che conosci.



FIG. 1

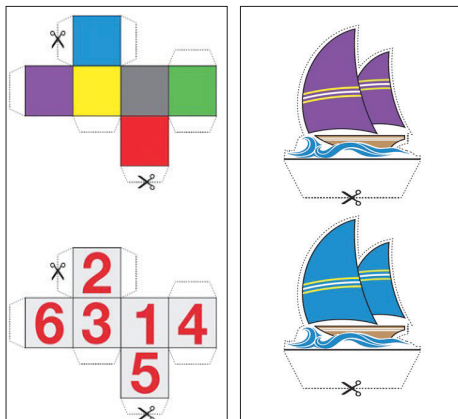




FIG. 2

FIG. 3

**Igram se z jezikom Gioco con la lingua**

**2**

Poznaš slovensko besedo, sestavljeno iz petih soglasnikov?  
 Conosci la parola slovena composta da cinque consonanti?

a)  b) 

**Igram se z jezikom Gioco con la lingua**

**3**

Poznaš italijansko besedo (v množini), ki vsebuje vseh pet samoglasnikov?  
 Conosci la parola italiana (al plurale) che contiene tutte e cinque le vocali?



4

### Raziskujem okolje **Esploro il territorio**

Katera država meji na Italijo in na Slovenijo?  
Quale Stato confina sia con l'Italia sia con la Slovenia?



9

### Raziskujem okolje **Esploro il territorio**

Katero je največje mesto slovenske Istre?

- a) Piran-Pirano                      b) Koper-Capodistria

Qual è la città più grande dell'Istria slovena?

- a) Piran-Pirano                      b) Koper-Capodistria



1

### Odkrivam znamenitosti **Scopro i monumenti**

Poveži mestna grba z ustreznima mestoma.

Abbina i due stemmi alle loro città.

1)



2)



a)



b)

6

## Odkrивam znamenitosti **Scopro i monumenti**

Pesem v tržaškem narečju govori o tramvaju,  
ki vozi iz Trsta na ...?

Una canzone in dialetto triestino parla di un tram  
che va da Trieste a ...?



1

## **Pokušam hrano** Gusto i cibi

Naštej vsaj štiri sestavine  
za pripravo potice.

Elenca almeno quattro ingredienti  
per la preparazione della putizza.



12

## **Pokušam hrano** Gusto i cibi

Kako se imenuje tipična avstrijska sladica z  
jabolki, ki je značilna tudi za naše kraje?

Come si chiama il tipico dolce austriaco di  
mele conosciuto anche nella nostra regione?



4

### Prepoznavam praznike Riconosco le festività

Dopolni italijanski pregovor:

A Carnevale ogni scherzo .....

Completa il proverbio:

A Carnevale ogni scherzo .....

5

### Prepoznavam praznike Riconosco le festività

Dopolni pregovor:

Pust lačnih .....

a) ust      b) rok

Completa il proverbio di Carnevale sloveno:

Pust lačnih .....

a) ust      b) rok

## Educating for diversity between the two sides of the Adriatic and beyond

For centuries, the border area between Italy and Slovenia has been characterized by the coexistence of different languages and cultures, which makes this region a genuine intercultural workshop/research laboratory. As part of the cross-border project Eduka, our aim was to facilitate the development of knowledge by designing the tools and training materials necessary to allow for a comparison between the local languages, dialects and cultures at all levels of

school learning. Thus, a bilingual educational game entitled “The Game of Bora” was designed for primary schools, the purpose of which is to assist with learning Italian and/or Slovenian (L1/L2/FL), increasing pupils’ familiarity with the cross-border region and developing their intercultural competences.

**Keywords:**

cross-border area, language and intercultural competence, project Eduka, game

## BIBLIOGRAFIA

- PAOLO E. BALBONI, *Parole comuni culture diverse*, Venezia, Marsilio, 1999
- PAOLO E. BALBONI, *Le sfide di Babele*, Torino, Utet, 2002
- NORINA BOGATEC e NIVES ZUDIČ ANTONIČ (a cura di), *Educare alla diversità*, Koper/Capodistria, Annales, 2014
- VESNA MIKOLIČ, SUZANA PERTOT, NIVES ZUDIČ ANTONIČ, *Med kulturami in jeziki – Tra lingue e culture*, Koper/Capodistria, Annales, 2006
- METOD RESMAN, *Interkulturalna vzgoja in svetovanje*, in « *Sodobna pedagogika* », (2003), 1, pp. 60-79
- DAVIDE ZOLETTO, *Straniero in classe. Una pedagogia dell'ospitalità*, Milano, Raffaello Cortina Editore, 2007
- ZORMAN ANJA, NIVES ZUDIČ ANTONIČ (a cura di): *Attraverso*, Koper/Capodistria, Annales, 2014
- NIVES ZUDIČ ANTONIČ, *Za različno vizijo in zaznavo sveta: jeziki, kulture in medkulturnost*, in « *Šolsko Polje* », (2008), 19(3/4), pp. 111–129

## INDICE DEI NOMI

### A

A. Licinius Nerva Silianus (magistrato monetario di Augusto)

Adam, Robert

Adani, Laura

Addison, Joseph

Adriano (imperatore)

Agostino Veneziano (v. di Musi, Agostino)

Ajanović, Ivona

Alačević, Josip

Albèri, Eugenio

Alberti, Alberto

Albrecht, Otto E.

Albucasis

Alessandro Magno (re di Macedonia)

Alighieri, Dante

Aloe, Stefano

Alpino, Prospero (Prosper Alpinus)

Ambrosich, Francesco

Ambruosi, Domenico

Amelli, Ambrogio Maria

Amulio, Marco Antonio

Andreoni, Annalisa

Andrić, Ivo

Angelini, Pietro

Annibale

Antić, Vinko

Antinòri, Ludovico

Anzoletti, Francesco

Anzoletti, Giuseppe

Anzoletti, Luigi

Anzoletti, Luisa

Anzoletti, Marco

Apolon

Arnold, Denis

Artić, Ante

Aspertini, Amico

Asquith, Herbert

Attaignant, Pierre

Audoin-Rouzeau, St.

Augusto (imperatore)

Aurelius Sant'Agostino

Avanzi, Jacopo

Averlino, Antonio

Aviccena

### B

Bačić, Boris

Badnjević, Dunja

Badoer, Federico

Bajamonti, Giulio

Bajsić, Zvonimir

Balboni, E. Paolo

Balić-Nižić, Nedjeljka

Ballardini, Franco

Ballarin, Domenico

Ballarin, famiglia

Ballarin, Giorgio

Ballarin, Giovanni

Ballarin, Giuseppe  
 Banghi, Gaetano  
 Baraković, Juraj  
 Barbarich, Eugenio  
 Bardi, Girolamo  
 Baronius, Caesar  
 Barovier, famiglia  
 Barovier, Giovanni  
 Barovier, Marino  
 Bartoli, Giuseppe  
 Baseggio, Giambatista  
 Basiljević / Basegli, obitelj  
 Basiljević, Tomo /Basegli, Tommaso  
 Basso, Alberto  
 Bataille, Georges  
 Battaglia, Raffaello  
 Battini, Benedetto  
 Battista del Moro (v. d'Angolo, Battista)  
 Batušić, Nikola  
 Beccaria, Cesare  
 Becker, J. J.  
 Beckett, Samuel  
 Begović, Milan  
 Belglava, Antonio  
 Belli, Valerio  
 Bellu, Giovanni Maria  
 Benckendorff, Aleksandar  
 Bendl, Karel  
 Benedikt XV. (Giovanni Battista della Chiesa), papa  
 Benivieni, Antonio  
 Benussi, Bernardo  
 Benvin, Anton  
 Berengo, Marino  
 Bergsoe, Wilhelm  
 Bernardi, Giovanni  
 Bertola de' Giorgi, Aurelio  
 Berutto, Gaetano  
 Bezić-Božanić, Nevenka  
 Biandratta ,Giorgio  
 Biglia, Melchiorre  
 Birago, Giovanni Pietro  
 Birnbaum, Marianna D.  
 Bismarck, Otto von  
 Bitelli, Giovanni  
 Blin, Roger  
 Blume, Friedrich  
 Blumenberg, Hans  
 Blunden, Edmund  
 Bobali, Savino / Bobaljević, Sabo  
 Boccaforni, Vincenzo  
 Bogatec, Norina  
 Bogdanovich, Itala  
 Bogišić, Rafo  
 Bollati, Riccardo  
 Bonaventura, Arnaldo  
 Bonazza, Sergio  
 Bonucci, Ildebrando  
 Bonvisi (Buonvisi), Francesco  
 Boorstein, Seymour  
 Borelli, Antonia  
 Borelli, Francesco  
 Borgonovo, Gianantonio  
 Borkenau, Franz  
 Bormann, Eugenio  
 Borsa, Mario  
 Boschetti, Celeste  
 Boscolo Folegana, Lucia

Bošković, Ruder  
Bozzetto, Bruno  
Brahms, Johannes  
Bralić, Ante  
Braun, Werner  
Brenno  
Brezovački, Tito  
Briosco, Andrea  
Bronzin, Francesco  
Brown, Alan  
Broz, Josip Tito,  
Brunelli, Vitaliano  
Bryant, David  
Buchanan, Georges  
Buffoni-Zappa, Camilla  
Bulić, Frane  
Bulla, Guido  
Burton, Richard Francis

## C

Caligola (imperatore)  
Calovi, Maria Grazia  
Cambon, Pierre-Paul  
Camelio (v. Gambello, Vittore)  
Caminer, Domenico  
Caminer, Elisabetta  
Campi, Giacomo  
Camus, Albert  
Capello, Carlo  
Capello, Francesco  
Carafa, Gian Pietro  
Carbone, Mario  
Carcano, Giulio

Carducci, Giosuè  
Carlo V (imperatore)  
Carlotti, Andrea  
Carpi, Rodolfo Pio di  
Carrara, Giovanni  
Castelnuovo Tedesco, Mario  
Caterina da Siena  
Catone (Marco Porcio Catone)  
Cattin, Giulio  
Celsus  
Cerciello, Giuseppe  
Cervi, Mario  
Cesarić, Dobrica  
Cesarini Sforza, Lamberto  
Cesarotti, Melchiorre  
Chini, Tarcisio  
Chiudina, Giacomo  
Chopen, Frederic  
Chriatti, Luigi  
Ciacci, Margherita  
Cialetich, Luca  
Ciccia, Carmelo  
Cicogna (famiglia)  
Cihlar Nehajev, Milutin  
Cintioli, Giuseppina  
Cippico, Antonio  
Cirillo e Metodio, santi  
Cirillo, Domenico  
Cirillo, Domenico  
Cisotti, Ludovico  
Civra, Ferruccio  
Claudio (imperatore)  
Clemente VIII  
Cock, Hieronymus

Colautti, Arturo  
 Colin, Marie-Alexis  
 Colummi Camerino, Marinella  
 Commendone, Gianfrancesco  
 Conrad, Joseph  
 Coppée, François Édouard Joachim  
 Corner (famiglia)  
 Coronaro, Gaetano  
 Coronelli, Francesco Maria  
 Correr, Teodoro  
 Corsino, Andrea  
 Corvino (Marco Valerio Corvino)  
 Cosso (Aulo Cornelio Cosso)  
 Covaz, Antonio  
 Croce, Benedetto  
 Croce, Giovanni (musician)  
 Cronia, Arturo  
 Cronia, Arturo  
 Cronia, Arturo  
 Cuttini, Elisa  
 Czoernig von Czernhausen, Carl

**Č**

Čedomil, Jakša  
 Čović, Borivoje  
 Čvrljak, Krešimir

**D**

D. Smith, Barry  
 D'angolo (o Angolo o dell'Angelo), Battista  
 D'Annunzio, Gabriele  
 da Bologna, Jacopo

da Brescia, Giovanni Antonio  
 da Capua, Raimondo  
 da Carrara (famiglia)  
 da Cavino, Giovanni  
 da Cesena, Peregrino  
 da Parenzo, Bernardino  
 da Sesto (famiglia)  
 da Zevio, Altichiero  
 Daboo, Jerry  
 Dal Negro, Silvia  
 D'Annunzio, Gabriele  
 D'Arcangeli, Luciana  
 Dario (re di Persia)  
 D'Asburgo Lorena, Carlo il Primo  
 Davies, Hugh  
 Davy, Marie-Madeleine  
 De Angelis, Gerolamo  
 De Arnoydis, Santes  
 de Barbari, Jacopo  
 De Felice, Gaetano  
 De Filippo, Eduardo  
 de Finance, Joseph  
 De Giorgi, Pierpaolo  
 De Gubernatis, Angelo  
 De Lalande, Joseph-Jérôme Lefrançais  
 De Martino, Ernesto  
 de Matociis, Giovanni  
 de Medici, Alessandro  
 de Medici, Giovanni (dalla Bande Nere)  
 De Michelis, Cesare  
 De Rossi, Giovanni Battista  
 De Sade, Donatien-Alphonse-François  
 De Tipaldo, Emilio  
 De Vecchi Pieralice, Giacinto

Deanović, Mirko	<b>Đ</b>
Defant, Marcello	
Deflorian, Francesca	Đurđević, Ignjat
Degli Albizi, Rinaldo	Đurđević, Stijepo
del Prato, Francesco	
Delama, Giovanni	<b>E</b>
Delcassé, Theophile	
Delfino, Antonio	Elena del Montenegro (Jelena Petrović-Njegoš)
Delfino, Zaccaria	Eliot, Thomas Sterne
Dell'Erba, Francesco	Emo, Giorgio
Desanti, Raimondo	Esposito, Bianca
di Michele di Francesco di Cione, Andrea	Esslin, Martin
di Musi (o dei Musi o Musis), Agostino	
Didio Giuliano (imperatore)	
Diotallevi, Francesco	<b>F</b>
Divković, Matija	
Doimo, martire	Fabris, Cecilio
Dolfin (famiglia)	Falconi, B.
Dolze/Dolce (famiglia)	Fališevac, Dunja
Domiziano (imperatore)	Farlatti, storico
Donati, Vitaliano	Fasciotti, Carlo
Donzellini, Girolamo	Fasola, Umberto F.
Dragan, Alvise	Fasolo, Giovanni
Dragan, Bernardino	Fellini, Federico
Dragan, famiglia	Fenlon, Iain
Dragan, Marco	Fenouillot de Falbaire, Charles-Georges
Dragan, Paola	Feoli, Gaetano
Dragan, Tadea	Ferdinand IV.
Dragan, Toma	Ferdinandus, Epiphanius
Dudić, Andrija	Ferra, Domenico
Dukić, Josip	Ferra, Domenico
Dun, Leopold	Ferri, Enrico
Duse, Eleonora	Filatere (v. Averlino, Antonio)
	Filipović, Rudolf

Finsher, Ludwig  
Flauti, Giovanni  
Fleres, Ugo  
Fo, Dario  
Fonda, Edda  
Fontanille, Jacques  
Forlati Tamaro, Bruna  
Fornara, Roberto  
Fortezza, Orazio  
Fortini, Franco  
Fortis, Alberto  
Fotez, Marko  
France, Anatole  
Francis I (French king)  
Franjo Josip I., austro-ugarski car  
Freedman Richard  
Fridrik II.  
Frndić, Nasko  
Fruttero, Carlo  
Fulvio, Andrea  
Furio Camillo (Marco Furio Camillo)

## G

Gabrielli, Aldo  
Gabrielli, Patrizia  
Gaio Giulio Cesare  
Gaio Marcello  
Gaio Mario  
Gaio Ottavio  
Gallini, Clara  
Gambello, Vittore  
Gamberini, Paolo  
Gandino, Giovanni Battista

Garagnini, Luca  
Gavella, Branko  
George, Lloyd  
Gessner, Salomon  
Ghirlandaio, Domenico  
Ghislieri, Antonio  
Gianelli, Elda  
Gianelli, Matteo  
Gibelli, Antonio  
Gide, André  
Giorgieri-Contri, Cosimo  
Giovio, Paolo  
Giulini, Giorgio  
Glavinić, Franjo  
Gliubich Simeone  
Glogović, Dunja  
Glucksmann, André  
Gnirs, Anton  
Goffman, Erving  
Goldoni, Carlo  
Goldoni, Carlo  
Goldoni, Carlo  
Gortan, Veljko  
Goy, Richard J.  
Gozzi, Carlo  
Grabovac, Julije  
Gradenigo (famiglia)  
Graf, Arturo  
Gramsci, Antonio  
Grey, Edward  
Griego (famiglia)  
Grimani (famiglia)  
Grimani, Alvise  
Groff, Claudio

Grohe, Johannes  
Groppa, Serafino  
Grubišić, Ivan  
Guerini, Federica  
Guiscard, Robert I  
Guoro (famiglia)

## H

Haberkamp, Getraut  
Hänsel, Bernhard  
Haugen, Einar  
Hebenstreit, Johann Ernst  
Hegel, Georg W. F.  
Heidegger, Martin  
Henzersberger, Hans Magnum  
Homer  
Hopfer, Daniel  
Horner, Robyn  
Horr, Valentius

## I

Ibsen, Henrik Johan  
Ignesti, Alessandra  
Illicino, Pietro  
Imperiali, Guglielmo  
Inchiestri, Ugo  
Ionesco, Eugène  
Ivanišević, Milan

## J

Jakić, Ante

James, Henry  
Janequin, Clément  
Janžetić, Klement O. F.  
Jeretov, Rikard Katalinić  
Jervis-Comba, Letizia  
Jezernik, Božidar  
Jezernik, Božidar  
Johnston, William  
Jovanović, Neven  
Joyce, James  
Jurković, Ivan  
Justine (saint)  
Jutronić, Dunja

## K

Kandler, Pietro  
Kangrga, Milan  
Kant, Immanuel  
Karadžorđe, (Đorđe Petrović)  
Karaman, Josip  
Karaman, Marica  
Kasandrić, Pietro  
Katner, Wilhelm  
Kečkemet, Duško  
Kilibarda-Krstajić, Vesna  
Kindermann, Ilse  
Kindermann, Jürgen  
Kircher, Athanasius  
Koester, Joachim  
Koestler, Arthur  
Kolschitzky, Georg Franz  
Kostić, Laza  
Košuta, Leo

Krklec, Gustav  
Krlęža, Mirosław  
Krlęža, Mirosław  
Krones, Hartmut  
Kućar, Vladimira  
Kunić Rajmund / Raymundus Cunichius

## L

Laerte Tolumnio  
Lapenda, Stjepan  
Lazari, Vincenzo  
Le brun, Annie  
Le Goff, Jacques  
Leone xiii (Vincenzo Gioacchino Pecci),  
papa  
Leoni, Leone  
Leopardi, Alessandro  
Lesca, Giuseppe  
Lesure, François  
Leto, Maria Rita  
Levaković, Rafael  
Levi, Carlo  
Limnander, Armand  
Lipomanus, Aloisius  
Lisičić, Vesna  
Liuccio, Michaela  
Lombroso, Cesare  
London, Jack  
Lorgna, Anton Maria  
Lovato, Antonio  
Lubin, Antonio  
Luciani, Tomaso  
Luperini, Romano

Lupinacci, Rosangela

## M

Mac Swiney, Patrick  
Mađarević, Vlado  
Magni, Basilio  
Mai, Angelo  
Malaterra, Goffredo  
Malinar, Smiljka  
Malraux, André  
Mameli, Goffredo  
Manin, Daniele  
Mantegazza, Vico  
Mantegna, Andrea  
Manzoni, Alessandrino  
Marchesetti, Carlo  
Marchiori, Jolanda  
Marco Claudio Marcello  
Marcus Salvius Otho (magistrato monetario di Augusto)  
Mariani, Lucio  
Marjanović, Milan  
Mark (saint)  
Marsigli, Luigi Ferdinando  
Marsupino, Giovanni  
Martellozzo Forin, Elda  
Martin, Marco  
Martinčić, Ivor  
Martinolich, Carlo  
Marušić, Branko  
Masoero, Gianna  
Maštrović, Vjekoslav  
Matanović, Julijana

Matoš, Antun Gustav  
Mattioli, Augusta  
Mattioli, Petrus Andreas  
Mauri, Glauco  
Mayer Brown, Howard  
Mazzocchi, Giacomo  
McDonald, Dwight  
Memmo, Andrea  
Mercantini, Luigi  
Mercurialis, Hieronymus  
Merey, Kajetano  
Meriggi, Bruno  
Merrit, Arthur Tillmann  
Meštrović, Ivan  
Michieli Vitturi, Rados Antonio  
Mikolič, Vesna  
Miladinov, Marina  
Milčetić, Ivan  
Millaversia, Magdalena  
Miller, Henry  
Miller, William  
Minervini, Ciro  
Mingozzi, Gianfranco  
Minocchi, Salvatore  
Miracle, Preston  
Mladin, Josip  
Mlakar, Štefan  
Mocetto, Girolamo  
Moe, Nelson  
Monaldi Michele / Monaldi Miho  
Mondolfo, Luciano  
Montalenni, Indro  
Monti, Angelo  
Moracci, Giovanna

Morell, Martin  
Morone, Giovanni  
Morosini, Francesco  
Mosca, Dora  
Moser, Ludwig Karl  
Myers-Scotton, Carol

## N

Nani Mocenigo, Gerolamo Enrico  
Naselli, Carmelina  
Nazor, Vladimir  
Nazor, Vladimir  
Neralić, Jadranka  
Nerone (imperatore)  
Niceforo, Alfredo  
Nicoletto da Modena (v. Rosex, Nicoletto)  
Nikolajević, Nikolaj  
Nikolić, Giovanni  
Nisini, Giorgio  
Nižić, Živko  
Nižić, Živko  
Novak, Grga  
Novaković, Darko  
Nuti, maestro,  
Nutrizio Grisogono, Pietro

## O

Occhi, Carlo Antonio  
Occhio, Bartolomeo  
Olah, Nikola  
Orden, Kate van  
Orwell, George

Ossian  
Ottone (imperatore)  
ovidio, Publio Nasone

## P

Padoan, Paolo  
Paganello, Virgilio  
Paleologo, Jacopo  
Pallavicino, Sforza  
Panzacchi, Enrico  
Pascoli, Giovanni  
Pašić, Nikola  
Pasolini, Pier Paolo  
Patrizi, Giorgio  
Pederin, Ivan  
Pelc, Milan  
Pellegrino, Paolo  
Peričić, Šime  
Perlini Silvano  
Peroni, Renato  
Perotti, Nicholas  
Pertot, Suzana  
Peteclibi, Biaggio  
Petrak, Nikica  
Petrarca, Francesco  
Petrić, Nikša  
Petrović Njgoš, Milica (granduchessa  
Milica del Montenegro)  
Petrović Njgoš, Nicola  
Petrović Njgoš, Petar  
*Petrović, Danilo*  
Pezzana, Nicolò

Piazza, Antonio  
Piccini, Isabella  
Piccini, Jacopo  
Pivčević, Maja  
Pizzamiglio, Gilberto  
Polić, Nikola  
Pompeo (Gneo Pompeo Magno)  
Pound, Ezra  
Praga, Giuseppe  
Praga, Giuseppe  
Praga, Giuseppe  
Prijatelj Pavičić, Ivana  
Procter, Michael  
Publicola (Publio Valerio Publicola)  
Puschi, Alberto

## Q

Quarantotto, Domenico  
Quasimodo, Salvatore

## R

Radicati, Giulia  
Radičević, Branko  
Raimondi, Marcantonio  
Rame, Franca  
Rapicio, Andrea  
Rapisardi, Mario  
Rastić, Junije / Džono (Giunio Resti),  
Ratković, Milan  
Rauwolf, Leonard  
Redi, Francesco  
Rees, Richard

Regoli, Dominik  
Regoli, Franjo  
Resman, Metod  
Ribadeneira, Pedro de  
Richter, Klemens  
Rieder, Alexandra  
Ries, Julien  
Rigo, Paolo  
Ripanda, Jacopo  
Ristić, Marko  
Romani (famiglia)  
Rosex, Nicoletto  
Rossi, Adolfo  
Rossi, Annabella  
Rossini, Gioachino  
Roze, Paskva  
Rubele, Gaetano  
Ruggiero, Orlando  
Russo, Mario

## S

Sabalich, Giuseppe  
Sabalich, Giuseppe  
Sabotič, Ines  
Sadie, Stanley  
Salando, Giuseppe  
Salandra, Antonio  
Salvemini, Gaetano  
Salviati, Cecchino  
Salvini, Luigi  
Sama M., Catherine  
Sameri, A.  
San Giuliano, Antonio di

Sanguinetti, Edoardo  
Santalese, Giovanni  
Sanz, Gaspar  
Sanzio, Raffaello  
Sartre, Jean-Paul  
Sazonov, Sergej  
Scampicchio, Antonio  
Schadewaldt, Hans  
Schiavuzzi, Bernardo  
Schlager, Karlheinz  
Schneider, Marius  
Sciannameo, Gianluca  
Scipione (Publio Cornelio Scipione Africano)  
Scola, Giovanni  
Seferović, Abdulah  
Segata, Gino  
Selebam Cattani, Maria  
Serao, Francesco  
Sereni, Vittorio  
Serge, Viktor  
Sergi, Giuseppe  
Sesto Tarquinio  
Sextus Nonius Quinctilianus (magistrato  
monetario di Augusto)  
Shaw, Bernard George  
Silla (Lucio Cornelio Silla)  
Silone, Ignazio  
Simić, Novak  
Smoje, Miljenko  
Sočanac, Lelija  
Soldatić, Luka  
Sonnino, Sidney  
Soppe (famiglia)  
Sorgo / Sorkočević obitelj

Sorić, Diana  
Sorkočević , Luka / Sorgo, Luca  
Sorkočević, Miho / Sorgo, Michele  
Sović, Matej  
Spalajković, Miroslav  
Spallanzani, Lazzaro  
Sperani, Bruno  
Spielhagen, Friedrich  
Spon Jacob  
Stay, Franciscus  
Stefanović Karadžić, Vuk  
Steiner, George  
Storace, Stephen  
Strada, Jacopo  
Stratico, Domenico  
Stuart, John, Earl of Bute  
Suriano, Andrea  
Surius, Laurentius  
Swift, Jonathan  
Symonds, John

## Š

Šafařík / Schaffarik, Pavel Josef  
Šenoa, August  
Šimunković, Ljerka  
Škiljan, Marija  
Škiljan, Mladen  
Škrinjarić, Sunčana  
Šrepel, Milivoj

## T

Tacconi, Ildebrando

Tagliaferri, Aldo  
Tagliapietra (famiglia)  
Tamaro, Marco  
Tarditi, Giovanni  
Tartuffi, Josephus  
Teržan, Biba  
Thaon, di Revel Paolo  
Tincani, Carlo  
Tito (imperatore)  
Tito Livio  
Tittoni, Tommaso  
Tommaseo Sursock, Justina  
Tommaseo, Milovan  
Tommaseo, Niccolò  
Tommaseo, Niccolò  
Tommaseo, Niccolò  
Tommaseo, Niccolò  
Tompson, Lowe R.  
Torcellan, Franco  
Torquato Tasso  
Torre, Raimondo della (ambassador)  
Toth, Lucio  
Traiano (Imperatore)  
Trevisan (famiglia)  
Turati, Filippo  
Turco Turcati, Giulia  
Turra, Antonio  
Tylus, Jane

## U

Uccello, Paolo  
Ugoni, Camillo  
Ujević, Tin

Unfer Lukoshick, Rita  
Unger, Hans Heinrich  
Untersteiner, Alfredo  
Urbanaz, Salvatore

## V

Vasari, Giorgio  
Venanzio, martire  
Venerio, Leonardo  
Venturi, Franco  
Verri, Pietro  
Verrocchio, Andrea (v. di Michele di Francesco di Cione, Andrea)  
Vespasiano (imperatore)  
Vico, Andrea  
Vico, Giambattista,  
Vida, Viktor  
Villani, Antonio  
Villari, Luigi Antonio  
Vitellio (imperatore)  
Vitiello, Vincenzo  
Vittorini, Elio  
Vittorio Emanuele III di Savoia, re d'Italia  
Vivarini, Antonio  
Vocaturo, Michele  
Volponi, Paolo  
Voltaire, François-Marie Arouet  
Vrančić, Antun  
Vrančić, Mihovil  
Vrandečić Josip  
Vratović, Vladimir  
Vratović, Vladimir  
Vučetić, Šime

Vukčević, Ivan S.

## W

Weinreich, Uriel  
Weisshäupl, Rudolph  
Wilson, Woodrow  
Wynne Orsini-Rosenberg, Giustiniana

## Z

Zamagna, Benardo / Zamanja Bernard  
Zane, Christophor  
Zlatar, Andrea  
Zoan Andrea  
Zocchi, Gaetano  
Zoletto, Davide  
Zoni, Elisabetta  
Zorman, Anja  
Zucchi, Francesco  
Zudič Antonič, Nives

## Ž

Žanić, Ivo

